ABSTRACT

Not Safe for Works can be considered as a phenomenon that may occur in subtitle displayed on the movie. According to Heinzman (2019) NSFW is word related to pornography, offensive, and insult. The study analyzes the way NSFW words in a movie subtitled in Television broadcast and DVD Blu-ray. Also, this study reveals factors causing the difference of censorship of NSFW words subtitles between Television broadcast and DVD Blu-ray. The theory used by the writer to analyzes is Skopos Theory by Vermeer (1978). The theory discussed that the purpose or Skopos of overall translation action act as the fundamental principle for any translation process. The movie used as the object of the study is a gangster and crime movie entitled *John Wick* (2014). The study uses qualitative approach in analyzing the topic. The data used by the writer is the original script and the Indonesian subtitle of Television broadcast and DVD Blu-ray of *John Wick* movie. The result shows that from 48 NSFW words in the original, there are 32 NSFW words censored in television broadcast, and 26 NSFW words censored in DVD Blu-ray. From the data, the result of the analysis indicates word related to sexual, sadism, violence, and discredit human being are censored in Television broadcast and DVD Blu-ray. In accordance to Skopos theory, the different target audience and the different regulation for television broadcast and DVD-Blu-ray manifested in two different ways of censorship which are audiovisual censorship in form of (*mute*) censor as well as omission.

Keywords: *Censorship, Skopos Theory, Subtitle*

ABSTRAK

Fenonema NSFW merupakan fenoneman yang kerap kali terjadi dalam perfilman. NSFW merupakan kata kata yang bersifat mengandung pornografi, penghinaan, dan umpatan. Penelitian in menganalisa bagaimana kata kata yang bersifat NSFW di terjemahkan ke dalam televisi dan DVD Blu-ray. Teori yang di gunakan dalam penelitian in yaitu teori Skopos yang dijelaskan oleh Hans J. Vermeer pada tahun 1978. Teori ini menjelaskan mengenai tujuan dari penerjemahan sebagai prinsip dasar dalam dunia penerjemahan. Objek dari penitian ini yaitu film tergolong dalam genre film criminal dan kekerasan yang berjudul John Wick (2014). Penelitian ini menggunakan pendekatan kualiatatif dalam menganalisa rumusan masalah. Data dari penelitian ini diperoleh dari teks terjemahan yang digunakan televis dan DVD Blu-ray. Dari naskah asli film John Wick terdapat 48 kata kata yang bersifat NSFW. Dari 48 kata- kata tersebut, terdapat 32 kata-kata yang bersifat NSFW di sensor dalam tayangan televisi, sedangkan, terdapat 26 kata-kata bersifat NSFW yang disensor dalam DVD Blu-ray. Berangkat dari temuan data, dapat disimpulkan kata– kata yang mengandung unsur seksual, menimbulkan kesan sadisme, kekerasan dan merendahkan harkat martabat manusia mengalami penyensoran pada tayangan televisi dan DVD Blu-ray. Hasil dari penelitian ini menunjukkan perbedaan target penonton menentukan strategi yang digunakan dalam menerjemahkan teks sumber. Selain itu terdapat 2 sensor yang digunakan Televisi dan DVD Blu-ray untuk melakukan penyensoran terhadap kata kata yang mengandung NSFW, diantaranya sensor audiovisual dan sensor terjemahan.

Kata Kunci: *Penyensoran, Teks Terjemahan, Teori Skopos*